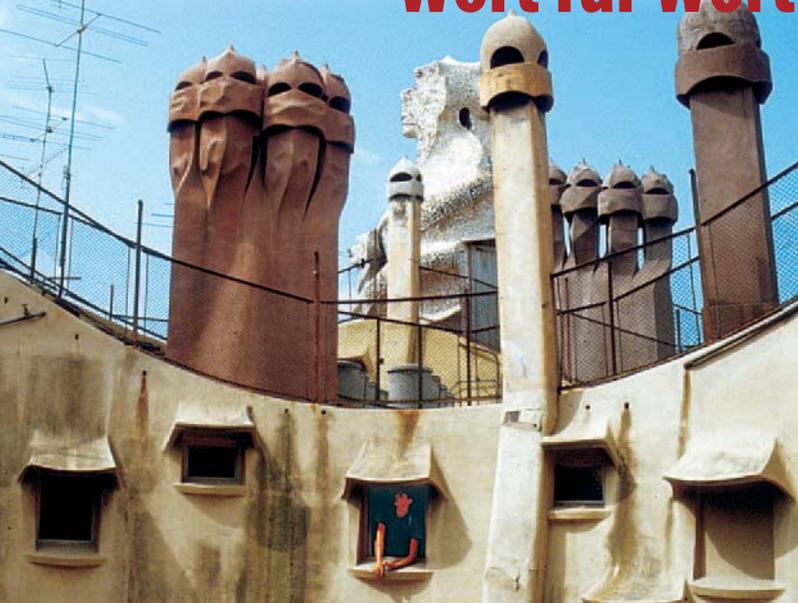


Kauderwelsch

Katalanisch

Wort für Wort



Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

☞ sí – no	ja – nein
☞ sisplau / si us plau	bitte (<i>um etwas bitten</i>)
☞ Moltes gràcies!	Vielen Dank!
☞ De res.	Keine Ursache.
☞ Bon dia!	Guten Morgen / Tag!
☞ Bona tarda!	Guten Tag! (<i>nachmittags</i>)
☞ Bona nit!	Guten Nacht! (<i>vor dem Schlafengehen</i>)
Com està?	Wie geht es Ihnen?
Com va això?	Wie geht's?
Bé, gràcies. – Així així.	Gut, danke. – So la la.
☞ Hola!	Hallo!
Fins aviat!	Bis bald!
☞ Adéu! / Adéu-siau!	Auf Wiedersehen!
D'acord!	Einverstanden!
No vull.	Ich will nicht.
No em ve de gust.	Ich habe keine Lust.
Quina llàstima!	Wie schade!
☞ Bon profit!	Guten Appetit!
☞ Salut!	Prost! / Zum Wohl!
Voldríem pagar.	Wir möchten zahlen.
El compte, sisplau!	Die Rechnung, bitte!
Perdó!	Entschuldigung!
Em sap greu.	Es tut mir Leid.
Ja està.	Schon gut.
No ha estat res.	Es war nichts.
Em permet?	Gestatten Sie?
☞ Què passa?	Was ist los?
No sé.	Ich weiß nicht.
Té raó.	Sie haben Recht.
Vine! / Vingui!	Komm! / Kommen Sie!
Deixa'm en pau!	Lass mich in Ruhe!
Deixi'm en pau!	Lassen Sie mich in Ruhe!
Alerta!	Achtung!

**Kauderwelsch
Band 72**

© HIR



Castellers

Impressum

Hans-Ingo Radatz

Katalanisch – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

10. Auflage 2018

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung & Layout

Layout-Konzept

Umschlag

Kartographie

Fotos

Josef Overberg, Claudia Schmidt

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump (Titelfoto: Hans-Ingo Radatz)

Iain Macneish

Hans-Ingo Radatz (HIR), Peter Rump (PR; S. 8, 38, 66)

PDF-ISBN 978-3-8317-4645-3

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Hans-Ingo Radatz

Katalanisch

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/072.

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Katalanisch**“ separat erhältlich ist – als Download über

Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-063-9) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-95852-313-5).

Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 13 Die Sprachen Spaniens
- 15 Karte des katalanischen Sprachgebiets
- 18 Aussprache & Betonung
- 24 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 26 Hauptwörter
- 30 Dieses & Jenes
- 31 Eigenschaftswörter
- 34 Steigern & Vergleichen
- 36 Persönliche Fürwörter
- 37 Besitzanzeigende Fürwörter
- 39 Tätigkeitswörter
- 52 Fragen
- 54 Verneinen
- 55 Bindewörter
- 56 Verhältniswörter
- 58 Zahlen & Zählen
- 61 Zeitangaben

Konversation



- 67 Kurz-Knigge
- 71 Floskeln & Redewendungen
- 93 Bekanntschaften machen
- 98 Zu Gast sein
- 105 Einkaufen
- 111 Essen & Trinken
- 117 Unterwegs
- 125 Unterkunft
- 126 Fotografieren
- 128 Internet
- 129 Toilette
- 130 Krank sein
- 132 Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Anhang



- 134 In València und auf den Balearen
- 137 Weiterführende Literatur
- 139 Wörterliste Deutsch – Katalanisch
- 150 Wörterliste Katalanisch – Deutsch
- 160 Der Autor

- Buchklappe vorne *Die wichtigsten Floskeln und Redewendungen*
Aussprache
Nichts verstanden? – Weiterlernen!
- Buchklappe hinten *Zahlen, Alphabet*
Die wichtigsten Fragen & Sätze
Fragewörter, Richtungs- & Zeitangaben



Mercat Sant Josep (La Boqueria) in Barcelona



Wer kennt nicht die beliebten Urlaubsziele Mallorca, Lloret de Mar, Benidorm, Costa Brava oder Calella? Doch wer weiß schon, dass man dort und in den gesamten umliegenden Gebieten einschließlich der Olympiastadt des Jahres 1992, Barcelona, Katalanisch spricht? Katalanisch ist eine eigenständige romanische Sprache und trotz mancher Ähnlichkeiten kein Dialekt des Spanischen (korrekt: des Kastilischen). Es hat sogar teilweise mehr mit dem Französischen als mit dem Spanischen gemein.

Natürlich kann man sich dort auch mit Spanisch oder Französisch gut verständigen und die touristentypischen Angelegenheiten erledigen – falls dazu überhaupt Fremdsprachenkenntnisse erforderlich sind. Wer jedoch einen engeren Kontakt zu den Einheimischen sucht oder mehr von seinem Urlaubsort entdecken möchte, kommt früher oder später nicht am Katalanischen vorbei.

Schon geringe Sprachkenntnisse genügen oft, um die unsichtbare Schwelle zwischen Fremdling und Einheimischem zu überwinden. Die Katalanen werden das Bemühen um ihre Sprache mit großer Herzlichkeit honorieren. Oft ergeben sich so Kontakte und Begegnungen, die man so leicht nicht wieder vergisst.

Viel Spaß und **bon viatge!** (Gute Reise!)



Hinweise zur Benutzung

Der Band Katalanisch ist in „Grammatik“, „Konversation“ und Wörterliste“ gegliedert:

Grammatik

Was an Grammatik unumgänglich ist, wird allgemeinverständlich und praxisorientiert dargestellt.

Die Grammatik beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach gehalten wie möglich. Deshalb sind auch nicht sämtliche Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach diesem Kauderwelsch gerne tiefer in die Grammatik der katalanischen Sprache eindringen möchte, findet im Anhang eine Reihe von weiterführenden Lehrbüchern. Natürlich kann man die Grammatik auch überspringen und sofort mit dem Konversationsteil beginnen. Wenn dann Fragen auftauchen, kann man immer noch in der Grammatik nachsehen.

Konversation

In der Konversation finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie die katalanische Sprache „funktioniert“ und die Sie auf das vorbereiten sollen, was Sie später in den katalanischen Ländern hören werden.

Wort-für-Wort-Übersetzung

Jede Sprache hat ein typisches Satzbaumuster. Um die sich vom Deutschen unterscheidende Wortfolge katalanischer Sätze zu verstehen, ist eine Wort-für-Wort-Übersetzung in kursiver Schrift ergänzt. Jedem katalanischen Wort entspricht ein Wort in der Wort-für-Wort-Übersetzung. Wörter, die hier in Klammern stehen, sind für das Verständnis ergänzt worden, z. B.:



Sóc alemany.

(ich-)bin Deutscher

Ich bin Deutscher.

Wird ein katalanisches Wort im Deutschen durch zwei Wörter übersetzt, werden diese zwei Wörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit einem Bindestrich verbunden, z. B.:

del pare

von-der Vater

vom Vater

Mit Hilfe der Wort-für-Wort-Übersetzung können Sie bald eigene Sätze bilden. Sie können die Beispielsätze als einen Fundus von Satzschablonen und -mustern benutzen, den Sie selbst Ihren Bedürfnissen anpassen. Um Ihnen das zu erleichtern, ist ein erheblicher Teil der Beispielsätze nach allgemeinen Kriterien geordnet („sich begrüßen“, „ablehnen“, „überrascht sein“ usw.). Mit einem bisschen Kreativität und Mut können Sie sich neue Sätze „zusammenbauen“, auch wenn das Ergebnis nicht immer grammatikalisch perfekt ausfällt.

Die Wörterlisten am Ende des Buches helfen Ihnen dabei. Sie enthalten einen Grundwortschatz von je ca. 1000 Wörtern „Deutsch – Katalanisch“ und „Katalanisch – Deutsch“, mit denen man schon eine ganze Menge anfangen kann.

Alles ist darauf ausgerichtet, einfache Gespräche in (touristischen) Alltagssituationen bewältigen zu können.

Wörterlisten



Hinweise zur Benutzung

Abkürzungen In der Wort-für-Wort-Übersetzung und in den Wörterlisten im Text werden folgende Abkürzungen benutzt:

w	weiblich (feminin)
m	männlich (maskulin)
Ez	Einzahl (Singular)
Mz	Mehrzahl (Plural)
adj.	Eigenschaftswort (Adjektiv)
adv.	Umstandswort (Adverb)

Umschlagklappe Die Umschlagklappen helfen, die wichtigsten Sätze und Formulierungen stets parat zu haben. Hier finden sich schnell die wichtigsten Angaben zur Aussprache und eine kleine Liste der wichtigsten Fragewörter, Richtungs- und Zeitangaben. Aufgeklappt ist der Umschlag eine wesentliche Erleichterung, da nun die gewünschte Satzkonstruktion mit dem entsprechenden Vokabular aus den einzelnen Kapiteln kombiniert werden kann.

Wenn alles nicht mehr weiterhilft, dann ist vielleicht das Kapitel „Nichts verstanden? – Weiterlernen!“ der richtige Tipp. Es befindet sich ebenfalls im Umschlag, stets bereit, um mit der richtigen Formulierung für z. B. „Ich habe leider nicht verstanden.“ oder „Wie bitte?“ auszuhelfen.

Seitenzahlen

*Um Ihnen den Umgang
mit den Zahlen
zu erleichtern,
wird auf jeder Seite
die Seitenzahl
auch auf Katalanisch
angegeben!*



Die Sprachen Spaniens

In Spanien gibt es vier verschiedene Amtssprachen:

Kastilisch (**castellano**), das man bei uns normalerweise als Spanisch bezeichnet, ist die Staatssprache Spaniens und daher auf dem gesamten Territorium offiziell. Es war ursprünglich lediglich die Sprache Kastiliens im Zentrum der Iberischen Halbinsel, wird aber heute in ganz Spanien verstanden.

Kastilisch

Daneben gibt es drei weitere Sprachen, die in ihren entsprechenden Autonomen Regionen dem Kastilischen als Amtssprachen vollständig gleichgestellt sind:

Baskisch (**euskara**) ist eine archaische und nicht indogermanische Sprache, die in der Autonomen Region Euskadi (Baskenland) und in einem Teil Navarras von ca. 500.000 Sprechern gesprochen wird.

Baskisch

Galicisch (**galego**) ist eng mit dem Portugiesischen verwandt und wird in der Autonomen Region Galicien von ca. 2,8 Mio. Sprechern gesprochen.

Galicisch

Katalanisch (**català**) spricht man nicht nur in Katalonien selbst (das heißt in der Autonomen Region **Catalunya**), sondern auch auf den Balearen und Pityusen, d. h. auf **Mallorca**, **Menorca**, **Eivissa** (span. „Ibiza“) und **Formentera**, in der Region der **Comunitat Valenciana** mit den Städten **València** und **Alacant** (span. „Alicante“) und in einem Grenzstreifen zwischen Katalo-

Katalanisch



nien und Aragonien. Außerhalb des spanischen Staatsgebiets wird die Sprache noch im – heute französischen – Nordkatalonien mit dem Zentrum **Perpinyà** (frz. „Perpignan“) und in der kleinen Stadt **L'Alguer** (it. „Alghero“) auf Sardinien gesprochen; im Pyrenäenzwergstaat **Andorra** ist Katalanisch Staatssprache.

Das gesamte Sprachgebiet wird normalerweise als „Katalanische Länder“ (**Països Catalans**) bezeichnet. Sie bilden eine Einheit, die zwar nicht durch staatliche, sehr wohl aber durch recht klare sprachliche, historische und kulturelle Grenzen definiert ist.

Der Vergleich mit den Sprecherzahlen anderer europäischer Sprachen macht deutlich, dass diese Sprache längst nicht so unbedeutend ist, wie man vielleicht annehmen könnte: Tatsächlich haben mindestens 14 europäische Sprachen deutlich weniger Sprecher als das Katalanische, darunter beispielsweise Dänisch, Finnisch und Norwegisch.

Katalanisch gehört zur romanischen Sprachfamilie und ist somit mit dem Kastilischen, Französischen und Italienischen verwandt; die gemeinsame Herkunft ist nicht zu verkennen:

	katalan.	französ.	spanisch
Ehegatte	marit	mari	marido
Baum	arbre	arbre	árbol
Mehl	farina	farine	harina
Mann	home	homme	hombre



Katalanisch wird von etwa 8 Millionen Menschen gesprochen und ist heute nahezu im gesamten Sprachgebiet dem Spanischen als Amtssprache gleichgestellt.



Jedoch kann ein Spanier aus Madrid unter Umständen Schwierigkeiten haben, einen Katalanen zu verstehen. Denn das Katalanische hat mit dem Französischen teilweise mehr gemein als mit dem Kastilischen:

	katalan.	französ.	spanisch
Käse	formatge	fromage	queso
Äpfel	pomes	pommes	manzanas
Bett	llit	lit	cama
blau	blau	bleu	azul

In einigen Fällen geht das Katalanische jedoch unabhängig vom Spanischen und Französischen eigene Wege:

	katalan.	französ.	spanisch
schließen	tancar	fermer	cerrar
Hund	gos	chien	perro
Junge	noi	garçon	chico
Glas	got	verre	vaso

Das Verhältnis von Katalanisch und Kastilisch ist dem von Deutsch und Niederländisch vergleichbar – zwei Sprachen, deren Ähnlichkeit offensichtlich ist, ohne dass sie dadurch aufhörten, zwei verschiedene Sprachen zu sein.

Im Mittelalter entwickelte sich das Katalanische zu einer blühenden Schrift- und Literatursprache. Als Kastilien jedoch die Oberherrschaft über die Iberische Halbinsel gewann, wurde das Katalanische aus dem